



Regulations for Non-Trading Operations

Регламент Неторговых Операций

Regulations for Non-Trading Operations

Регламент Неторговых Операций

1 General provisions

- 1.1 These Regulations developed within the framework of the international measures against financial irregularities, detection and prevention of law violation, establish the procedure of Non-Trading Operations on the Client's Accounts with BCS Markets Ltd., a company established under the laws of Saint-Vincent and the Grenadines and registered at the following address: Griffith Corporate Centre, Suite 305, P.O. Box 1510, Kingstown, Saint-Vincent and the Grenadines (the "Company").
- 1.2 These Regulations form an integral part of the General Terms of Business (the "Terms") and shall be read and construed in conjunction therewith. In case of any inconsistency of any provisions hereof to the provisions of the Terms, the provisions of these Regulations shall prevail. Such inconsistency shall not entail invalidity of any other provisions of the Terms.
- 1.3 Any capitalized terms not otherwise defined herein shall have a meaning as assigned to such terms in the Terms.
- 1.4 The Company is entitled to amend these Regulations at any time in its sole discretion and give a notice to the Client by any means as stated in p. 3.1 here below 3 (three) Business Days before such amendments come into force.

2 Suspicious Operations. Criteria for identification, attributes and consequences

- 2.1 The Client guarantees that the funds credited to their Account(s) are legitimate and represents that they are the sole and beneficial owner of the funds and the funds are delivered free from any right or claim of a third party except as otherwise agreed with the Company.
- 2.2 The Company reserves the right to carry out investigations of Non-Trading Operations, in order to identify suspicious Operations based on the criteria set out here below and suspend such Operations until the complete and full clarification of the purposes of each Operation.
- 2.3 Within the terms of such investigation the Company may request the Client to provide identification, payment and any other documents confirming lawful possession and legitimate origin of monetary funds.
- 2.4 A Non-Trading Operation may be considered by the Company as a suspicious Operation in the following cases:
- a) misuse of fund transfers without performing Trading Operations on Trading Account;
 - b) unusual nature of Operation, which has no evident economic substance or evident legal purpose;
 - c) circumstances, giving reasons to believe that the Operations are carried out for the purpose of money laundering or financing of terrorism;

1 Общие положения

- 1.1 Настоящий Регламент, разработанный в рамках мер международного сотрудничества, направленных на борьбу с финансовыми злоупотреблениями, выявление и предупреждение нарушений законодательства, закрепляет порядок проведения Неторговых Операций по Счетам Клиента в компании БКС Маркетс Лтд, учрежденной по законодательству Сент-Винсента и Гренадин и зарегистрированной по адресу офис 305, Гриффит Корпорэйт Центр, Кингстаун, Сент-Винсент и Гренадины (далее – «Компания»).
- 1.2 Настоящий Регламент является неотъемлемой частью Общих Условий Сотрудничества (далее – «Условия») и подлежит прочтению и толкованию с учётом Условий. В случае несоответствия отдельных положений настоящего Регламента отдельным положениям Условий, действуют положения настоящего Регламента. Данное обстоятельство не влечёт недействительности остальных положений Условий.
- 1.3 Все термины, используемые в настоящем Регламенте с заглавной буквы, которые не определены в настоящем Регламенте, будут иметь значение, присвоенное им в Условиях.
- 1.4 Компания имеет право вносить изменения в положения настоящего Регламента в одностороннем порядке в любое время, уведомив Клиента за 3 (три) Рабочих Дня до даты вступления таких изменений в силу одним или несколькими способами, описанными в п. 3.1 настоящего Регламента.

2 Сомнительные Операции. Критерии выявления, признаки и последствия

- 2.1 Клиент гарантирует легальное происхождение зачисляемых им на Счет(а) денежных средств, а также подтверждает, что он является единственным и бенефициарным собственником этих средств, которые свободны от прав третьих лиц, если иное не установлено отдельным соглашением между Клиентом и Компанией.
- 2.2 Компания оставляет за собой право проводить проверку Неторговых Операций на предмет их сомнительности в соответствии с признаками, изложенными ниже, и приостановить такие Операции до полного выяснения целей таких Операций.
- 2.3 В ходе проведения проверки Компания вправе запросить у Клиента идентификационные, платёжные, а также другие документы, подтверждающие законное владение и легальное происхождение денежных средств.
- 2.4 Неторговая Операция может быть признана Компанией сомнительной в случае:
- a) злоупотребления переводами без совершения Торговых Операций по Торговому Счёту;
 - b) необычного характера Операций, не имеющего очевидного экономического смысла или очевидной законной цели;
 - c) наличие обстоятельств, дающих основания полагать, что Операции осуществляются в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путём, или финансирования терроризма;

| | |
|--|---|
| <p>d) failure by the Client to provide personal identification information, provision of inaccurate information and/or inability to contact the Client using the addresses and telephone numbers specified by the Client;</p> <p>e) provision of counterfeit or void documents by the Client;</p> <p>f) absence of the permanent governing authority of the legal entity, or any other entity or person, having the right to act on behalf of the legal entity without the power of attorney at the location of the legal entity.</p> | <p>d) непредставления Клиентом сведений для собственной идентификации, предоставления недостоверных сведений и/или невозможности осуществления связи с Клиентом по указанным им адресам и телефонам;</p> <p>e) предоставления Клиентом поддельных или недействительных документов;</p> <p>f) отсутствия по месту нахождения юридического лица его постоянно действующего органа управления, иного органа или лица, имеющего право действовать от имени юридического лица без доверенности.</p> |
| <p>2.5 The principle of identification of the suspicious Operations is subjective evaluation of Non-Trading Operations made by the Company's employees on a daily basis.</p> | <p>2.5 Принципом выявления подозрительных Операций является их субъективная оценка сотрудниками Компании путём ежедневного анализа Неторговых Операций.</p> |
| <p>2.6 The criteria and attributes of suspicious Non-Trading Operations specified in clause 2.4. shall not be prescriptive or exhaustive. A Non-Trading Operation can be considered suspicious by the Company based on the analysis of its nature, components, attending circumstances and interaction with the Client and their representative.</p> | <p>2.6 Критерии выявления и признаки сомнительных Неторговых Операций, указанные в пункте 2.4., не являются обязательными или исчерпывающими. Неторговая Операция может быть признана Компанией сомнительной на основе анализа характера Операции, её составляющих, сопутствующих обстоятельств и взаимодействия с Клиентом или его представителем.</p> |
| <p>2.7 In case of the identification of suspicious Non-Trading Operations, the Company at its own discretion may apply any or all of the following measures:</p> <p>a) refuse to carry out the Operation;</p> <p>b) limit monetary funds withdrawal from the Client's Account by any means at the Company's own discretion;</p> <p>c) refund previously credited funds from the Client's Account to the account from which such funds were received;</p> <p>d) debit the Client's Account in the amount of compensated fees and bonuses in relation to Non-Trading Operations;</p> <p>e) terminate business relations with the Client.</p> | <p>2.7 При выявлении сомнительных Неторговых Операций Компания вправе по своему усмотрению вправе предпринять любую из следующих мер или все меры:</p> <p>a) отказать Клиенту в их проведении;</p> <p>b) ограничить вывод средств со Счёта Клиента любым способом на усмотрение Компании;</p> <p>c) произвести возврат ранее зачисленных средств со Счёта Клиента на реквизиты, с которых пополнялся данный Счёт;</p> <p>d) произвести списание со Счёта Клиента возмещённых ему комиссий и бонусов по Неторговым Операциям;</p> <p>e) прекратить деловые отношения с Клиентом.</p> |
| <p>2.8 Refusal to carry out suspicious Non-Trading Operations and termination of relations with the Client upon identification of suspicious Non-Trading Operations must not be the cause for the civil responsibility of the Company for the failure to fulfill its obligations under the concluded contracts.</p> | <p>2.8 Отказ от проведения сомнительных Неторговых Операций, а также прекращение отношений с Клиентом при выявлении сомнительных Неторговых Операций не являются основанием для возникновения гражданско-правовой ответственности Компании за нарушение обязательств по заключённым договорам.</p> |
| <p>3 Communications</p> | <p>3 Коммуникации</p> |
| <p>3.1 The terms for the exchange of notifications between the Client and the Company are set forth in the Terms.</p> | <p>3.1 Правила коммуникации между Клиентом и Компанией определены в Условиях.</p> |
| <p>4 Crediting of funds to the Client's Account</p> | <p>4 Зачисление денежных средств на Счёт Клиента</p> |
| <p>4.1 The Client may receive Company Services up to the amount of funds reflected on the Client's Account. Replenishment of the Client's Account shall be carried out by crediting of funds to the Company accounts or, in case of electronic transfer as provided for herein, to the accounts of Payment Agents authorized by the Company. The list of the authorized Payment Agents and their bank details are published in the Profile Area.</p> | <p>4.1 Клиент может пользоваться Услугами Компании только в пределах суммы денежных средств, отражённой на Счёте Клиента. Пополнение Счёта Клиента возможно путём зачисления денежных средств на счета Компании или, в случае электронного перевода, предусмотренного условиями настоящего Регламента, на счета Платёжных Агентов, уполномоченных Компанией. Перечень Платёжных Агентов и их банковские реквизиты публикуются в Личном Кабинете.</p> |
| <p>4.2 Crediting of funds to the Company accounts carried out by the Client shall be in compliance with the requirements and take into account the restrictions established by the legislation of the countries under whose jurisdiction such transfers fall.</p> | <p>4.2 Выполняемый Клиентом перевод денежных средств на счета Компании должен соответствовать требованиям и учитывать ограничения, установленные действующим законодательством стран, под юрисдикцию которых данный перевод попадает.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>4.3 The amount transferred by the Client to the Company account shall be credited by the Company to the Client's Account. The Client acknowledges and agrees that all commissions and miscellaneous expenses relating to the means of transfer chosen, shall be covered by the Client.</p> | <p>4.3 Сумму, поступившую на счёт Компании от Клиента, Компания отражает на Счёте Клиента. Клиент понимает и соглашается с тем, что все комиссионные и прочие издержки, связанные с осуществлением и прохождением выбранного им способа перевода, оплачиваются за счёт Клиента.</p> |
| <p>4.4 The funds on the Client's Account are displayed in the account currency, regardless of the currency in which the transfer to the Company's account was made. If the currency of the transfer differs from the Account currency, the amount of transfer is converted into the Account currency at the rate set for the chosen method of deposit at the time of crediting the funds to the Client's Account.</p> | <p>4.4 Отражение денежных средств на Счёте Клиента производится в валюте Счёта, вне зависимости от валюты, в которой был сделан перевод на счёт Компании. Если валюта перевода отличается от валюты Счёта, сумма перевода конвертируется в валюту Счёта по установленному для такого вида Операций курсу на момент зачисления средств на Счёт Клиента.</p> |
| <p>4.5 The currency in which the Company accepts transfers for crediting to the Client's Account, depending on the Account currency and the method of transfer, is specified in the Profile Area of the Client and at the Company's Website.</p> | <p>4.5 Валюта, в которой Компания принимает переводы к зачислению на Счёт Клиента, в зависимости от валюты Счёта и Способа зачисления, указывается в Личном Кабинете Клиента и на Интернет-сайте Компании.</p> |
| <p>4.6 The Company's commission rate is published on the Company's Website and can be changed at the Company's discretion at any moment.</p> | <p>4.6 Размер комиссии Компании публикуется на Интернет-сайте Компании и может быть изменён по решению Компании в любой момент времени.</p> |
| <p>4.7 The Company reserves the right to introduce restrictions for minimal and maximal amounts of funds transferred, depending on the method of transfer and the currency of transfer. The corresponding restrictions are published on the Company's Website.</p> | <p>4.7 Компания оставляет за собой право вводить ограничения по минимальным и максимальным суммам зачисления денежных средств, дифференцированные в зависимости от способа зачисления и валюты перевода средств. Данные ограничения публикуются на Интернет-сайте Компании.</p> |
| <p>4.8 The Company undertakes not to charge any additional fees from the Client's amount of transfer in case on the Client's Account, except for commissions and miscellaneous expenses provided by the present Regulations.</p> | <p>4.8 Компания обязуется не взимать никаких дополнительных комиссий с суммы перевода Клиента при отражении денежных средств на Счёте Клиента, за исключением комиссий и прочих издержек, предусмотренных настоящим Регламентом.</p> |
| <p>4.9 The display of monetary funds on the Client's Account, which are not directly connected with compensation payments, is performed in the following cases:</p> <p>a) In case of the receipt of the amounts transferred by the Client to the Company's account using methods specified in the "Deposit and Withdrawal Options" section of the Company's Website. For legal entities, in case of the receipt of the funds credited to the Company's account via wire transfer;</p> <p>b) In case of the refund transferred to the Client's external account earlier on, and the Company did not manage to reach the Client in order to clarify Client's account details and perform the transfer out again.</p> | <p>4.9 Отражение денежных средств на Счёте Клиента, не связанное непосредственно с компенсационными выплатами, производится в следующих случаях:</p> <p>a) в случае поступления на счета Компании, сумм, перечисленных Клиентом, способами, указанными в разделе «Ввод и вывод средств» Интернет-сайта Компании для физических лиц; для юридических лиц в случае поступления на счета Компании, сумм, перечисленных Клиентом, банковским переводом;</p> <p>b) в случае возврата на счёт Компании денежных средств, ранее перечисленных Клиенту на внешний счёт Клиента, если с Клиентом не удалось связаться для уточнения реквизитов и повторного вывода денежных средств.</p> |
| <p>4.10 The display of the funds on the Client's Account shall be performed within 1 (one) Business Day, but not later than the end of the Business Day following the day of receipt of monetary funds on the Company's account.</p> | <p>4.10 Отражение денежных средств на Счёте Клиента производится в течение 1 (одного) Рабочего Дня, но не позднее конца Рабочего Дня, следующего за днём поступления денежных средств на счёт Компании.</p> |
| <p>4.11 In case the funds sent by the wire transfer, were not credited to the Client's Account within 5 (five) Business Days, or the funds sent by electronic transfer or a bank card, the Client may request the Company to conduct bank investigation regarding such issues. The Client acknowledges that the bank investigation can entail additional costs covered solely by the Client. The Company shall debit the Client's Account for the amount of such additional costs at its own discretion without giving any prior notice to the Client. In case the amount of funds on the Client's Account is not sufficient for covering the necessary amount of the additional costs, the Company shall issue an invoice which shall be paid by the Client not later than five (5) Business Days thereupon. In case of a failure by the Client to pay the invoice in due time, the Company may take measures as set forth by section 6 of the Terms.</p> | <p>4.11 Если денежные средства, отправленные банковским переводом, не поступили на Счёт Клиента в течение 5 (пяти) Рабочих Дней, а отправленные посредством электронного перевода или перевода с банковской карты — в течение 3 (трёх) Рабочих Дней, Клиент вправе обратиться в Компанию с просьбой провести банковское расследование по переводу. Клиент понимает, что банковское расследование может повлечь за собой комиссионные издержки, которые будут оплачены за счёт Клиента. Все расходы и издержки списываются со Счёта Клиента в одностороннем порядке, без каких-либо уведомлений в адрес Клиента. В случае если на Счёте Клиента недостаточно средств для покрытия необходимой суммы расходов и издержек, Компания выставляет Клиенту счёт, который должен быть оплачен не позднее, чем в течение 5 (пяти) Рабочих Дней с Даты выставления счёта. При неисполнении Клиентом обязанности по оплате счёта в установленный срок, Компания имеет право принять меры, предусмотренные разделом 6 Условий.</p> |

| | | | |
|------|---|------|---|
| 4.12 | In order to conduct an investigation into any bank transfer, the Client must submit a request to the Company according to the Section 9 hereof, followed by a copy of the remittance order sent via Swift or otherwise, depending on the currency of the transfer, and a statement from the Client's account confirming that the funds have been debited and not credited back to account. | 4.12 | Для проведения расследования по банковскому переводу Клиенту необходимо оформить запрос в соответствии с Разделом 9 настоящего Регламента и предоставить в Компанию копию платёжного поручения, направленного по системе Swift или иным способом, в зависимости от валюты перевода, а также выписку с банковского счёта Клиента, подтверждающую, что средства со счёта были списаны и не вернулись на счёт Клиента. |
| 4.13 | In order to conduct an investigation into any electronic transfer or transfer using a bank card, the Client must submit a request to the Company according to the Section 9 hereof accompanied by the following documents: a) In case of an electronic transfer: a screenshot of such transfer or a payment system notice, confirming the fact of such transfer to the Company's account, and a statement from Client's e-wallet confirming that the funds have been debited and not credited back to e-wallet; b) In case of transfer from the bank card through the processing center: a screenshot with transfer details from the Client's Internet-bank, and a statement from the bank card account, confirming that the funds were debited and not credited back to the account. | 4.13 | Для проведения расследования по электронному переводу или переводу с Банковской карты Клиенту необходимо оформить запрос в соответствии с Разделом 9 настоящего Регламента и предоставить в Компанию: a) в случае электронного перевода: скриншот перевода или извещение об оплате по платёжной системе, подтверждающие факт перевода денежных средств на счета Компании, а также выписку с электронного кошелька Клиента, подтверждающую, что средства были списаны и не вернулись обратно; b) в случае перевода с банковской карты через процессинговый центр: снимок экрана с данными совершенной транзакции из интернет-банка Клиента, а также выписку с банковского счёта данной карты, подтверждающую, что средства со счёта были списаны и не вернулись на счёт Клиента. |
| 4.14 | The Client hereby acknowledges and agrees that the Company is in no event liable for any delays in processing the Client's payments by any means whatsoever and any circumstances entailing a technical failure when implementing such payments, unless caused by the gross negligence or willful misconduct of the Company. | 4.14 | Клиент понимает и соглашается с тем, что Компания не несёт ответственности за любые просрочки в обработке платежей Клиента, совершенных любыми способами, и за обстоятельства, повлекшие за собой технические сбои при осуществлении таких платежей, за исключением случаев, когда они возникли вследствие грубой неосторожности или намеренного нарушения со стороны Компании. |

5 Methods of crediting monetary funds

5 Способы зачисления денежных средств

| | | | |
|------------|---|------------|---|
| 5.1 | Bank Transfer | 5.1 | Банковский перевод |
| 5.1.1 | The Client may transfer monetary funds to the Account by means of a bank transfer at any time, if at the time of transfer the Company works with such method of transfer. | 5.1.1 | Клиент может перечислить денежные средства на Счёт посредством банковского перевода в любое время, если на момент перевода Компания работает с таким способом пополнения. |
| 5.1.2 | The Client can use bank transfer only upon submission of their proof of identity and proof of residence documents. | 5.1.2 | Клиент может использовать такой способ зачисления денежных средств только после предоставления документов, удостоверяющих личность и адрес регистрации Клиента. |
| 5.1.3 | The Client may carry out bank transfer to the Company's bank account specified in the Profile Area / Company's Website only from the Client's personal bank account. | 5.1.3 | Клиент может осуществить банковский перевод денежных средств на банковский счёт Компании, указанный в Личном Кабинете/на Интернет-сайте Компании, только со своего личного банковского счёта. |
| 5.1.4 | In order to carry out a bank transfer, the Client being an individual may form an invoice in the Profile Area and the Client being a legal entity may ask the Company to provide the invoice. The Client should strictly observe all invoice parameters such as Company bank details, the purpose and the term of payment. | 5.1.4 | Перед осуществлением банковского перевода Клиент- физическое лицо имеет возможность сформировать инвойс на оплату в Личном Кабинете, а Клиент-юридическое лицо – запросить инвойс у сотрудников Компании. Параметры инвойса, такие как банковские реквизиты Компании, назначение платежа, срок оплаты инвойса, должны неукоснительно соблюдаться Клиентом. |
| 5.1.5 | The Company reserves the right to refuse to credit to the Client's Account monetary funds received on the bank account of the Company in case the purpose of payment stated differs from the one specified in the invoice or if the transfer was carried out from the account of a third party. In such case, the Company shall send monetary funds back to the bank account from which they have been transferred. All the charges connected with such transfer shall be solely covered by the Client. | 5.1.5 | Компания оставляет за собой право отказать в зачислении на Счёт Клиента денежных средств, поступивших на банковский счёт Компании, с назначением платежа, отличающимся от указанного в инвойсе, а также, если перевод был осуществлён со счёта третьего лица. В таком случае Компания отправляет денежные средства обратно на банковский счёт, с которого они были перечислены. Все расходы, связанные с таким переводом, оплачиваются за счёт Клиента. |
| 5.1.6 | The Client hereby acknowledges and agrees that the Company shall not be liable for bank transfer processing time. | 5.1.6 | Клиент понимает и соглашается с тем, что Компания не несёт ответственности за сроки прохождения банковского перевода. |

| | | | |
|-------|---|-------|--|
| 5.1.7 | For the purposes of the bank transfer the Company, at its own discretion, may request the Client to provide any supporting documents. | 5.1.7 | Компания может потребовать предоставить любые подтверждающие документы на своё усмотрение для зачисления банковского перевода. |
|-------|---|-------|--|

| | | | |
|------------|----------------------------|------------|----------------------------|
| 5.2 | Electronic Transfer | 5.2 | Электронный перевод |
|------------|----------------------------|------------|----------------------------|

| | | | |
|-------|---|-------|--|
| 5.2.1 | Any individual Client may transfer monetary funds to the Client's Account by means of an electronic transfer system at any time, if at the time of transfer the Company works with such method of transfer. | 5.2.1 | Клиент, являющийся физическим лицом, может зачислить денежные средства на свой Счёт посредством систем электронного перевода в любое время, если на момент перевода Компания работает с таким способом пополнения. |
|-------|---|-------|--|

| | | | |
|-------|---|-------|--|
| 5.2.2 | The Client has the right to carry out an electronic transfer to the Company's account either from their personal electronic account or from the electronic account of the Payment Agent, it depends on the way of making a certain transfer. The relevant instruction on making electronic transfers is described on the Company's Website in "Deposit and Withdrawal Options" section. | 5.2.2 | Клиент имеет право осуществить электронный перевод на счёт Компании как со своего личного электронного счёта, так и с электронного счёта Платёжного Агента, в зависимости от порядка проведения такого перевода. Актуальная инструкция по осуществлению электронных переводов указана на Интернет-сайте Компании в разделе «Ввод и вывод средств». |
|-------|---|-------|--|

| | | | |
|-------|---|-------|--|
| 5.2.3 | Before carrying out an electronic transfer, the Client undertakes to verify the details of the Company in the Profile Area. | 5.2.3 | Перед осуществлением электронного перевода Клиент обязан сверить реквизиты счёта Компании в Личном Кабинете. |
|-------|---|-------|--|

| | | | |
|------------|----------------------------------|------------|-----------------------------------|
| 5.3 | Transfer from a bank card | 5.3 | Перевод с банковской карты |
|------------|----------------------------------|------------|-----------------------------------|

| | | | |
|-------|---|-------|---|
| 5.3.1 | The Client may transfer monetary funds to their Account via bank card transfer through the processing center at any time, if at the time of such transfer the Company works with such method of transfer. | 5.3.1 | Клиент, являющийся физическим лицом, может перечислить денежные средства на свой Счёт путём перевода со своей банковской карты через процессинговый центр в любое время, если на момент перевода Компания работает с таким способом пополнения. |
|-------|---|-------|---|

| | | | |
|-------|--|-------|--|
| 5.3.2 | The Client may transfer monetary funds from the bank card of the payment system which type is specified in the Profile Area. | 5.3.2 | Клиент может осуществить перевод с банковской карты платёжной системы, тип которой указан в Личном Кабинете. |
|-------|--|-------|--|

| | | | |
|-------|--|-------|--|
| 5.3.3 | The Client has the right to transfer monetary funds from the bank card registered in its name only. Any transfers from bank cards of third parties shall not be accepted by the Company. | 5.3.3 | Клиент может осуществить перевод с банковской карты, зарегистрированной только на своё имя. Переводы с банковских пластиковых карт третьих лиц Компанией не принимаются. |
|-------|--|-------|--|

| | | | |
|-------|---|-------|--|
| 5.3.4 | The Company reserves the right to refuse crediting of monetary funds received on the Company's accounts to the Client's Account if such funds were received from a third party. In this case the Company shall transfer monetary funds back to the bank account, from which they were received. Any and all costs arising out of such transfer shall be solely covered by the Client. | 5.3.4 | Компания оставляет за собой право отказать в зачислении денежных средств, поступивших на счёта Компании, на Счёт Клиента, если перевод поступил от третьего лица. В таком случае Компания отправляет денежные средства обратно на счёт, с которого они были перечислены. Все расходы, связанные с таким переводом, оплачиваются за счёт Клиента. |
|-------|---|-------|--|

| | | | |
|----------|---|----------|---|
| 6 | Withdrawal of monetary funds from the Client's Account | 6 | Списание денежных средств со Счёта Клиента |
|----------|---|----------|---|

| | | | |
|-----|--|-----|--|
| 6.1 | The Client may dispose of all or a part of the monetary funds displayed on their Account at any moment by submitting an Instruction for withdrawal of monetary funds from the Client's Account, containing an instruction of the Client to withdraw monetary funds of the Client or an instruction to transfer monetary funds to another Client's Account with the Company, subject to the following conditions: | 6.1 | Клиент вправе в любой момент распорядиться всей суммой или частью своих денежных средств, отражённых на Счёте Клиента, путём направления Компании Инструкции на вывод денежных средств со Счёта Клиента, содержащей указание Клиента о выводе денежных средств Клиента или о переводе денежных средств на другой Счёт Клиента в Компании, с соблюдением следующих условий: |
|-----|--|-----|--|

- | | |
|--|--|
| <p>a) an Instruction shall be executed by the Company only within the limits of the Client's Free Margin available on Trading Account at the moment of execution of such Instruction. The Instruction regarding other Types of Client's Accounts, opened in the Company, shall be executed within the limits of the Client's Balance. If the amount to be withdrawn by the Client (including any fees and other costs for such payment stipulated herein) exceeds the amount of Free Margin of the Client's Trading Account or Balance of any other Types of Client's Accounts, opened with the Company, the Company may reject such Instruction by giving a notice, outlining the reasons for rejection to the Client by phone or e-mail;</p> | <p>a) исполнение Инструкции по Торговому Счёту Клиента производится Компанией исключительно в пределах Свободных Средств на Торговом Счёте Клиента на момент исполнения Инструкции. Исполнение Инструкции по другим Типам Счетов Клиента, открытым в Компании, производится в пределах Баланса Счёта Клиента. Если сумма вывода (включая комиссии и прочие издержки, предусмотренные настоящим Регламентом, в связи с осуществлением платежа) превышает размер Свободных Средств на Торговом Счёте Клиента или Баланс по другим Типам Счетов Клиента, открытым в Компании, Компания вправе отклонить Инструкцию, уведомив Клиента о таком отклонении, с указанием причины, по телефону или по электронной почте;</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>b) Instructions for funds withdrawal from the Client's Account should meet requirements and take into account the restrictions provided by the legislation of the countries under whose jurisdiction such transfers fall;</p> <p>c) Instructions of the Client for funds withdrawal should take into account the requirements and restrictions established by present Regulations and any other documents that define the business relationship between the Client and the Company.</p> | <p>b) Инструкции Клиента на вывод денежных средств должны соответствовать требованиям и учитывать ограничения, установленные законодательством стран, под юрисдикцию которых данный перевод попадает;</p> <p>c) Инструкции Клиента на вывод денежных средств должны соответствовать требованиям и учитывать ограничения, установленные настоящим Регламентом, а также другими документами, регулирующими отношения между Клиентом и Компанией.</p> |
| <p>6.2 An Instruction for funds withdrawal from the Client's Account by electronic transfer to the Client's external account may be executed through the Payment Agent authorized by the Company.</p> | <p>6.2 Исполнение Инструкции на вывод денежных средств путём перевода денежных средств на внешний счёт Клиента, в случае когда вывод производится посредством электронного перевода или банковской карты, может быть произведено посредством Платёжного Агента.</p> |
| <p>6.3 An Instruction for funds withdrawal will be executed in the Account currency. If there is any other currency stated in the Instruction, the Company will convert the amount into the account currency at the rate set for the chosen method of withdrawal at the time of withdrawal of the Client's funds.</p> | <p>6.3 Клиент оформляет Инструкцию на вывод средств в валюте Счёта. Если валюта Счёта отличается от валюты перевода, то сумма перевода будет конвертирована Компанией в валюту счёта по курсу, установленному для такого вида Операций, на момент списания средств Клиента.</p> |
| <p>6.4 The currency in which the Company receives Instructions for withdrawal of funds, depending on the Account currency and the method of withdrawal, shall be specified in the Client's Profile Area as well as in the Deposit and Withdrawal Options section on the Company's Website.</p> | <p>6.4 Валюта, в которой Компания принимает Инструкции на вывод денежных средств, в зависимости от валюты Счёта и Способа списания, указывается в Личном кабинете Клиента, а также на Интернет-сайте Компании в разделе «Ввод и вывод средств».</p> |
| <p>6.5 The commission rate shall be published on the Company's Website and can be changed at the Company's own discretion at any time.</p> | <p>6.5 Размер комиссии публикуется на Интернет-сайте Компании и может быть изменён по решению Компании в любой момент времени.</p> |
| <p>6.6 Withdrawal of the Client's monetary funds shall be performed by the Company on another Account of the same Client, subject to the receipt of the Instruction for withdrawal of monetary funds or the Instruction for internal transfer of monetary funds.</p> | <p>6.6 Списание денежных средств Клиента производится в случае получения Компанией Инструкции на вывод денежных средств или Инструкции на внутренний перевод денежных средств на другой Счёт того же Клиента.</p> |
| <p>6.7 An Instruction is deemed to be accepted by the Company, if:</p> <p>a) it is executed through the Profile Area of the Client, displayed in the "Withdrawal" section and in the Company's record keeping system for such Instructions (for individuals);</p> <p>b) it is duly executed and the copy is sent to the Company by e-mail within the business hours of the Company (for legal entities).</p> | <p>6.7 Инструкция считается принятой Компанией, если:</p> <p>a) она оформлена через Личный Кабинет Клиента, отображается в разделе «Выводы», а также в системе учёта Инструкций Клиента в Компании (применительно к физическим лицам);</p> <p>b) она надлежащим образом оформлена, и копия направлена в Компанию по электронной почте в рабочие часы Компании (для юридических лиц).</p> |
| <p>6.8 An Instruction executed in any form, other than those specified in Clause 6.7, shall not be accepted by the Company for execution.</p> | <p>6.8 Инструкция, оформленная любым иным способом, кроме способа, указанного в п. 6.7, не принимается Компанией к исполнению.</p> |
| <p>6.9 Withdrawal of the Client's monetary funds is carried out within 1 (one) Business Day, but not later than the end of the business day following the day of the receipt of the Instruction for funds withdrawal.</p> | <p>6.9 Списание денежных средств Клиента производится в течение 1 (одного) Рабочего Дня, но не позднее конца Рабочего Дня, следующего за днём получения Инструкции на вывод денежных средств.</p> |
| <p>6.10 If the monetary funds sent by bank transfer were not been delivered to the Client's external account within 5 (five) Business Days, the Client may request the Company for to conduct an investigation regarding such transfer. The Company may provide a copy of the payment order confirming the fact of the executed transfer.</p> | <p>6.10 Если денежные средства, отправленные банковским переводом, не поступили на внешний счёт Клиента в течение 5 (пяти) Рабочих Дней, Клиент вправе обратиться в Компанию с просьбой провести расследование по переводу. Компания может предоставить Клиенту копию платёжного поручения, подтверждающего факт перевода.</p> |
| <p>6.11 If the monetary funds sent via the electronic transfer, have not been delivered to the Client's external account within 2 (two) Business Days, the Client may request the Company to conduct an investigation regarding such transfer. The Company may provide the Client with a screenshot confirming the fact of funds transfer on the Client's external account.</p> | <p>6.11 Если денежные средства, отправленные посредством электронного перевода, не поступили на внешний счёт Клиента в течение 2 (двух) Рабочих Дней, Клиент может обратиться в Компанию с просьбой провести расследование по переводу. Компания может предоставить Клиенту снимок экрана, подтверждающий факт отправки денежных средств на внешний счёт Клиента.</p> |

| | | | |
|------|--|------|--|
| 6.12 | The Client hereby acknowledges and agrees that the investigation and ordering of the documents can entail additional costs which are solely covered by the Client. The method of payment shall be determined on an individual basis, and may be executed either by the transfer of the necessary amount to the Company's accounts or by the withdrawal of the monetary funds displayed on the Client's Account. | 6.12 | Клиент понимает и соглашается с тем, что исследование и заказ документов могут повлечь за собой дополнительные издержки, которые будут оплачены за счёт Клиента. Способ оплаты издержек решается в индивидуальном порядке и может проводиться как посредством перечисления необходимой суммы на счета Компании, так и посредством списания средств, отражённых на Счёте Клиента. |
| 6.13 | If in the course of money transfer the Company makes a mistake entailing failure to credit monetary funds to the Client's external account, all additional costs for solving the problem shall be covered by the Company. | 6.13 | Если при отправке денежных средств Компанией была допущена ошибка, повлекшая за собой незачисление денежных средств на внешний счёт Клиента, дополнительные издержки по разрешению сложившейся ситуации будут оплачены за счёт Компании. |
| 6.14 | In case of a failure by the Client to receive monetary funds on their external account due to incorrect details specified by the Client in the Instruction for withdrawal of monetary funds, all costs associated therewith shall be covered by the Client. | 6.14 | Если при оформлении Инструкции на вывод денежных средств в реквизитах Клиентом была допущена ошибка, повлекшая за собой незачисление денежных средств на внешний счёт Клиента, все издержки по разрешению сложившейся ситуации будут оплачиваться за счёт Клиента. |
| 6.15 | The Client hereby acknowledges, that in case of debt incurrence on their Trading Account (except for the cases described in the section 6 of present Regulations), the Company may discharge the debt from the funds displayed those on other Trading Accounts, owned by the Client, including within one or several Profile Areas of the Client or any other Profile Area, if the Company considers, that such Profile Area is connected with the Client. | 6.15 | Клиент признаёт, что в случае возникновения задолженности на его Торговом Счёте (за исключением случаев, описанных в разделе 6 настоящего Регламента), Компания имеет право погасить эту задолженность из средств, отражённых на иных Торговых Счетах, в том числе в рамках одного или нескольких Личных Кабинетов Клиента, а также иного Личного Кабинета, если Компания считает, что существует связь этого Личного Кабинета с Клиентом. |

7 Methods of withdrawal of monetary funds

7 Способы списания денежных средств

| | | | |
|--------------------------------|--|--------------------------------|---|
| 7.1 Bank Transfer. | | 7.1 Банковский перевод. | |
| 7.1.1 | The Client may submit an Instruction for withdrawal of monetary funds by the means of a bank transfer at any time, if at the moment of transfer the Company works with such method of transfer. | 7.1.1 | Клиент может направить Инструкцию на вывод денежных средств посредством банковского перевода в любое время, если на момент перевода Компания работает с данным видом перевода денежных средств. |
| 7.1.2 | The Client may submit an Instruction for withdrawal of monetary funds to the bank account opened in its own name. Any Instruction for the transfer of money to a third party's bank account shall not be accepted by the Company for execution. | 7.1.2 | Клиент может оформить Инструкцию на вывод денежных средств на банковский счёт, зарегистрированный только на своё имя. Инструкция на вывод денежных средств на банковский счёт третьего лица, Компанией к исполнению не принимается. |
| 7.1.3 | The Company undertakes to transfer monetary funds to the Client's bank account in accordance with the details specified in the Instruction for withdrawal of monetary funds, subject to compliance with the provisions of Clause 7.1.2. hereof. | 7.1.3 | Компания обязуется перечислить денежные средства на банковский счёт Клиента в соответствии с реквизитами, указанными в Инструкции на вывод денежных средств, если соблюдены условия п. 7.1.2 настоящего Регламента. |
| 7.1.4 | In the course of transfer of monetary funds, the Company shall specify the purpose of payment presented in the Profile Area. If the purpose of payment was changed, the Company shall immediately inform the Client of a new purpose of payment by publicizing a notice in the Profile Area. In case of a transfer to a legal entity, the same purpose of payment that was specified upon crediting of the funds to the Client's Account, must be indicated. | 7.1.4 | При переводе денежных средств Компания указывает назначение платежа, обозначенное в Личном Кабинете. Если назначение платежа меняется, Компания незамедлительно информирует Клиента о новом назначении платежа путём его опубликования в Личном Кабинете. При перевод средств юридическому лицу Компания указывает то же назначение платежа, что было указано при зачислении средств на Счёт Клиента. |
| 7.1.5 | The Client hereby acknowledges and agrees that the Company in any case must not be liable for processing time of the transfer at the bank. | 7.1.5 | Клиент понимает и соглашается с тем, что Компания не несёт ответственности за сроки прохождения банковского перевода. |
| 7.2 Electronic transfer | | 7.2 Электронный перевод | |
| 7.2.1 | The Client may submit an Instruction for withdrawal of monetary funds by the means of an electronic transfer at any time, if at the moment of transfer the Company works with such method of transfer. | 7.2.1 | Клиент может отправить Инструкцию на вывод денежных средств посредством электронного перевода в любое время, если на момент оформления Инструкции Компания работает с данным видом перевода денежных средств. |
| 7.2.2 | The Client may form an Instruction for withdrawal of monetary funds either on their own electronic account or on the electronic account of the Payment Agent. | 7.2.2 | Клиент может оформить Инструкцию на вывод денежных средств на свой личный электронный счёт или на электронный счёт Платёжного Агента. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 7.2.3 | The Company undertakes to transfer monetary funds to the Client's electronic account in accordance with the details specified in the Instruction for withdrawal of monetary funds. | 7.2.3 | Компания обязуется отправить денежные средства на электронный счёт Клиента в соответствии с реквизитами, указанными в Инструкции на вывод денежных средств. |
| 7.2.4 | The Client hereby acknowledges and agrees that the Company in any case must not be liable for electronic transfer processing time as well as for any circumstances entailing technical failure in the course of such transfer, unless caused by the fault of the Company. | 7.2.4 | Клиент понимает и соглашается с тем, что Компания не несёт ответственности за сроки прохождения электронного перевода и за обстоятельства, повлекшие за собой технический сбой при переводе, возникшие не по вине Компании. |
| 8 Instructions for the use of Profile Area | | 8 Правила пользования Личным Кабинетом | |
| 8.1 | The Client accepts all clauses of present Regulations regarding the use of the Profile Area. | 8.1 | Клиент соглашается со всеми пунктами настоящего Регламента по использованию Личного Кабинета. |
| 8.2 | In the course of registration on the Company's Website, the Client undertakes to provide reliable and valid information for identification in accordance with the requirements of the Client's registration form on the Company's Website. | 8.2 | При регистрации на Интернет-сайте Компании Клиент обязуется предоставить корректную и достоверную информацию для идентификации личности в соответствии с требованиями формы регистрации Клиента на Интернет-сайте Компании. |
| 8.3 | The Client shall inform the Company of any changes in the identification data in due time. | 8.3 | Клиент обязан своевременно информировать Компанию о любых изменениях своих идентификационных данных. |
| 8.4 | For the identification of the Client, the Company may request the Client to provide a proof of identity and/or proof of address in any time.. | 8.4 | В целях идентификации Клиента Компания имеет право запросить у Клиента в любое время с момента регистрации Клиента документ, удостоверяющий личность и/или адрес регистрации Клиента. |
| 8.5 | The Company reserves the right to suspend Non-Trading Operations under the Client's Account if it was revealed that the Client's identification data is incorrect or doubtful or if the Client has not provided any documents required. | 8.5 | Компания оставляет за собой право приостановить проведение Неторговых Операций по Счёту Клиента, если выявлено, что Идентификационные данные Клиента являются некорректными или недостоверными, а также если Клиент не предоставил запрашиваемые документы. |
| 8.6 | The Client confirms and agrees that the access to the Profile Area is password-protected. | 8.6 | Клиент подтверждает и соглашается с тем, что доступ к Личному Кабинету будет производиться с использованием уникальной комбинации логина и пароля. |
| 8.7 | The Client shall be fully responsible for the password maintenance and its protection against unauthorized access of the third parties. | 8.7 | Клиент полностью берёт на себя ответственность по сохранению пароля и обеспечению его сохранности от несанкционированного доступа третьих лиц. |
| 8.8 | All the Instructions executed through the Profile Area using the password are deemed to be executed personally by the Client. | 8.8 | Все Инструкции Клиента, направленные через Личный Кабинет с вводом пароля, считаются выполненными лично Клиентом. |
| 8.9 | Any person which has gained an access to the Profile Area by entering of the password shall be treated as if it was the Client personally. | 8.9 | Любое лицо, получившее доступ к Личному Кабинету путём ввода пароля, отождествляется с Клиентом. |
| 8.10 | The Company does not bear any responsibility for all losses incurred by the Client in case of a theft, loss or disclosure of the password to third parties. | 8.10 | Компания не несёт ответственности за все потери, которые Клиент может понести в случае кражи, утери или разглашения пароля третьим лицам. |
| 8.11 | The Client may change the access password to the Profile Area at their own initiative or to use the procedure of password recovery. | 8.11 | Клиент вправе самостоятельно изменить пароль доступа в Личный Кабинет либо воспользоваться процедурой восстановления пароля. |
| 8.12 | Client's Instruction for withdrawal of monetary funds submitted via the Profile Area shall go through the following stages: a) "In progress" status, which means, that the Instruction was received by the Company and will be processed according to the Instructions processing queue; b) "Posted"/"Executed" status, which means, that the monetary funds were transferred to the Client's external account specified in the Instruction; c) "Cancelled" status, which means, that the Instruction was declined by the Company. | 8.12 | Инструкция Клиента на вывод денежных средств, поданная посредством Личного Кабинета, проходит следующие этапы: a) Статус «В процессе» означает, что Инструкция принята Компанией и будет обработана согласно очереди обработки Инструкций; b) Статус «Размещён»/«Выполнен» означает, что средства отправлены на внешний счёт Клиента, указанный в Инструкции; c) Статус «Отклонён» означает, что Инструкция отклонена Компанией. |

| | | | |
|------|---|------|---|
| 8.13 | Each Non-Trading Operation of the Client shall be confirmed by the relevant record in the Profile Area in "Payments history" section. If the Client detected an error in the record concerning a Non-Trading Operation, the Client must notify the Company in accordance with the procedure as set out in Section 9 hereof. | 8.13 | Каждая Неторговая Операция Клиента подтверждается записью в Личном Кабинете в разделе «История платежей». Если Клиент обнаружил ошибку в записи в отношении Неторговой Операции, то он обязан уведомить об этом Компанию в порядке, предусмотренном Разделом 9 настоящего Регламента. |
| 8.14 | Should the Client detect an error in their favor, the Client must inform the Company of such error as soon as possible, using the contact information from the "Contact" section on the Company's Website. | 8.14 | Если Клиент обнаружил ошибку в записи в свою пользу, он обязан оповестить об ошибке Компанию в максимально короткие сроки, используя контактную информацию из раздела «Контакты», расположенного на Интернет-сайте Компании. |

9 Dispute resolution

9 Разрешение споров

| | | | |
|-----|---|-----|--|
| 9.1 | In case of a dispute in regard to any transfer of funds hereunder, the Client may raise a Dispute against the Company or make a request for carrying out an investigation regarding the transfer. All Disputes and requests may be submitted no later than 05 (five) Business Days from the moment of occurrence of the relevant situation giving rise to a Dispute. The Company undertakes to resolve the disputable issue as soon as possible, but no later than within 14 (fourteen) Business Days. In case, it is necessary to gather more information in order to resolve the disputable issue and thus the consideration of such disputable issue takes more than 14 (fourteen) Business Days, the Company undertakes to inform the Client about the reason of such delay. The Company reserves the right to request from the Client any information, including Client's documents to resolve the disputable issue as soon as possible. | 9.1 | В случае возникновения спорной ситуации Клиент имеет право предъявить Компании Претензию или направить запрос на проведение расследования по переводу. Претензии и запросы принимаются в течение 5 (пяти) Рабочих Дней с момента возникновения спорной ситуации. Компания обязуется разрешить спорную ситуацию максимально оперативно, в срок, не превышающий срок в 14 (четырнадцать) Рабочих Дней. В случае, если спорная ситуация осложнена сбором большего, чем обычно, количества информации, и её рассмотрение занимает более 14 (четырнадцати) Рабочих Дней, Компания обязуется сообщить Клиенту причины задержки по телефону или по электронной почте. Компания оставляет за собой право требовать у Клиента любую информацию, включая документы, принадлежащие Клиенту, для скорейшего разрешения спорной ситуации. |
| 9.2 | For the purposes of a Dispute processing the Dispute shall be considered as occurred at the time of the relevant record in the "Payment history" section in the Profile Area, or upon expiration of the execution period by the Company of a duly formed and submitted Instruction as set forth herein, as appropriate. For the purposes of a request processing, the Dispute shall be considered as occurred at the time of occurrence of any event described in clauses 4.13, 4.15, 6.12, 6.13. | 9.2 | Моментом возникновения спорной ситуации для целей оформления Претензии следует считать время соответствующей записи в разделе «История платежей» Личного Кабинета, или момент истечения предусмотренного настоящим Регламентом срока для исполнения Компанией соответствующей надлежащим образом поданной Инструкции Клиента, в зависимости от ситуации. Моментом возникновения спорной ситуации для целей оформления запроса следует считать время наступления случая, описанного пунктами 4.13, 4.15, 6.12, 6.13. |
| 9.3 | To submit a request for carrying out an investigation regarding any transfer, the Client shall address to the Company by the means of communication as set forth in the Terms with a detailed description of the situation, | 9.3 | Для оформления запроса на проведение расследования по переводу Клиент должен обратиться в Компанию по каналам связи, предусмотренным Условиями, и максимально подробно изложить Претензию. |
| 9.4 | The Client acknowledges and agrees that in certain cases the Company serves as a recipient of the payment and thus does not have an access to the necessary data in order to make an investigation. In such case, the Client agrees that they shall request an investigation from Payment Agent.. | 9.4 | Клиент понимает и соглашается с тем, что в ряде случаев Компания является получателем платежа, а значит, не имеет возможности получить данные необходимые для расследования спорной ситуации. В таком случае Клиент понимает, что для расследования ему потребуется самостоятельно обратиться к Платёжному Агенту. |
| 9.5 | Client's Dispute should not contain: a) An emotional evaluation of the disputable issue; b) Any offensive statements towards the Company; c) Any obscenities. | 9.5 | Претензия Клиента не должна содержать: a) эмоциональную оценку спорной ситуации; b) оскорбительные высказывания в адрес Компании; c) ненормативную лексику. |
| 9.6 | To conduct an investigation regarding the transfer and consideration of the Dispute the Company may request the Client to provide additional information and documents. | 9.6 | Для проведения расследования по переводу денежных средств и рассмотрения Претензии Компания вправе запросить у Клиента дополнительную информацию и документы. |
| 9.7 | The Company may decline the Dispute in case of non-compliance with the conditions set forth in Section 9 of present Regulations. | 9.7 | Компания вправе отклонить Претензию в случае несоблюдения условий Раздела 9 настоящего Регламента. |
| 9.8 | In case of absence of satisfactory results of the Dispute consideration Dispute by the Company according to present Regulations, the Client has the right to refer it for further consideration to the authorized bodies according to the provisions of the Terms. | 9.8 | В случае отсутствия удовлетворительного итога рассмотрения Претензии Компанией в соответствии с настоящим Регламентом, Клиент вправе передать её на дальнейшее рассмотрение в уполномоченные органы в соответствии с положениями Условий. |